

ИНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВА В ЗАГОЛОВКАХ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ПЕРЕДАЧ

Нгуен Ба Зуи

Аспирант, Государственный институт русского языка
имени А.С. Пушкина
nguyenduy5f12@gmail.com

FOREIGN WORDS IN HEADLINES TELEVISION PROGRAMS

Nguyen Ba Duy

Summary: This article deals with foreign words in the headlines of television programs. In the practice of choosing a television title, there is a tendency to use incomprehensible foreign words and word combinations. Borrowed words may be included in a television title with a meaning marked in the dictionary as figurative. In this case, the content of the title is supported by the content of the television programs. The main nominative meaning of foreign words in the title is supported by the content of the television programs. Independent foreign words or foreign root morphemes, combined into one word, undergo significant semantic changes. The main function of foreign words, word combinations in television headlines is advertising, which is created by the unusual form of the headline and the unusual content of foreign words, word combinations used in a figurative sense.

Keywords: foreign words, headlines, television program, advertising function, figurative meaning.

Аннотация: В данной статье рассматриваются иноязычные слова в заголовках телевизионных передач. В практике выбора телевизионного заголовка существует тенденция использования непонятных иноязычных слов и сочетаний слов. Заимствованные слова могут входить в телевизионный заголовок со значением, отмеченным в словаре как переносное. В этом случае содержание заголовка поддерживается содержанием телепередачи. Основное номинативное значение иноязычных слов в заголовке поддерживается содержанием телепередачи. Самостоятельные иноязычные слова либо иноязычные корневые морфемы, объединяясь в одно слово, подвергаются значительным семантическим изменениям. Основная функция иноязычных слов, сочетаний слов в телевизионных заголовках – рекламная, которая создается необычной формой заголовка и необычным содержанием иноязычных слов, сочетаний слов, употребленных в переносном значении.

Ключевые слова: иноязычные слова, заголовки, телевизионная передача, рекламная функция, переносное значение.

В “Федеральной целевой программе “Русский язык” отмечается, что в последнее время происходит стремительное проникновение в русскую речь заимствований из иностранных языков. “Это объясняется тесным контактированием через телевидение, прессу, видеопродукцию, экономические, политические, культурные, спортивные и торговые связи носителей разных культур. При этом многие средства массовой информации не знают меры в их использовании” [1].

Авторы газетной статьи “Моя твою не понимает – рас судок мой изнемогает” С. Черных и Д. Бабич приводят пример, как аналогичная проблема засорения ненужными заимствованиями решается в других странах. “Во Франции, например, существует закон, по которому за употребление иностранных (в первую очередь английских) слов в уличных вывесках и официальных документах налагается штраф. В Израиле все иностранные надписи на упаковках с продуктами должны обязательно сопровождаться переводом на иврит” [2, с. 2].

Вероятно, радикальные меры по этой проблеме должны быть приняты и в России.

Л.А. Введенская справедливо замечает: “Употребляя иностранные слова, надо быть уверенным, что они по-

няты слушателям” [3, с. 61].

Бертякова А.Н. замечает, что в практике выбора телевизионного заголовка существует тенденция использования непонятных иноязычных слов и сочетаний слов. Так, например, основное номинативное значение слова “бомонд” – “высший свет” – “высшие аристократические и буржуазные круги” не передает суть одноименной передачи. Бомонд (2.12.94г.), т.к. передача – это диалог ведущего Е. Ганапольского с известными людьми театра и кино [4].

Такие слова, как “дайджест” и “and” в заголовках *Спортивный дайджест* (4.08.94г.) и *Красная шапочка and серый волк* (12.03.94г.) нежелательны, так как в русском языке есть слова, выражающие данное понятие и отношение: самостоятельное слово “обозрение” и служебное слово “и”. Сочетания слов “па-де-труа” [фр. pas de trois букв. танец втроем] словарь определяет следующим образом – 1) в классическом балете – танец трех исполнителей; 2) русский бальный танец установленной композиции, созданный в конце 90-х гг. 19 в. и состоящий из элементов менуэта, мазурки и вальса; муз. размер – 3/4. В заголовке же реализуется только сема “связанный с танцами”, так как передача Па-де-труа (29.04.95г.) представляет диалог между ведущим В. Молчановым и популярным танцовщиком, балетмейстером Андрисом

Лиена.

Неразложимое сочетание “тет-а-тет” [фр. tete-a-tete букв. голова в голову] имеет значение “наедине, с глазу на глаз”. Предмет обсуждения передачи *Тет-а-тет* (10.11.94г.) – любовь, дружба, взаимопонимание между подростками – чувства, о которых говорят наедине, с глазу на глаз. Однако условие функционирования сочетания противоречит факту передачи, транслирующейся для миллионов телезрителей.

Тем более неуместны иноязычные слова, представленные в заголовке в графическом облике исходного языка, например: **Check-in** на Муз – ТВ (Муз- ТВ, 18.11.2019); **The City** (Москва 24, 20.11.2019); ТНТ. **Gold**; ТНТ. **Best**; Дом – 2. **Lite** (ТНТ, 20.11.2019); **Watts** (Eurosport 1, 18.11.2019); **Europa plus** чарт (Ю, 18.11.2019); **Magic English** (О!, 18.11.2019) и др.

Вредны неоправданные заимствования в телевизионных заголовках не только потому, что они непонятны телезрителю, но и потому, что сфера телевидения придает им особое социальное значение, тем самым способствует резкому снижению языковой и общей культуры населения.

Иноязычные слова в роли заголовков ТВ- передач используются в рекламных целях и называют, как правило, игровые передачи или передачи, связанные с темой искусства. Например: 10 самых горячих **Клипов** дня (Муз- ТВ, 18.11.2019); Юбилейное **шоу** Валерии “К солнцу” (Муз- ТВ, 18.11.2019); **Чик-зарядка** (Карусель, 18.11.2019); **Хит** сезона “Детективы” (Дом кино, 18.11.2019); **Фитнес** (Супер, 18.11.2019) и др.

Под термином “иноязычные” слова понимаются слова, не ставшие широко употребительными, семантически освоенными, способными к различным парадигматическим и синтагматическим модификациям в системе заимствующего языка. “Не все вошедшие в язык “чужие” слова, – пишет Н.А. Газанция, – становятся заимствованными, и время их существования в языке отнюдь не обуславливает степень их семантической ассимиляции, не предопределяет их “судьбу” в заимствующем языке” [5].

По степени семантической ассимиляции заимствованные слова в роли телевизионного заголовка делятся на три группы:

1. Слова, вошедшие в заимствующий язык, получившие широкое распространение и подвергшиеся семантической ассимиляции;
2. Слова, не подвергшиеся семантической ассимиляции, но ставшие либо широко употребительными, либо известными определенной группе людей;
3. Слова, использованные авторами для создания большей, по их мнению, выразительности, ре-

кламности заголовка, но малопонятные телезрителю.

Слова первой группы, т.е. освоенные заимствованные слова в функции телевизионных заголовков, употребляются в двух значениях:

1) основном номинативном значении: **Gold** (Муз- ТВ, 21.10.2019); 1+1 **Док-фильм** (Матч ТВ, 18.02.2019) **Хит** за хитом (Муз- ТВ, 21.10.2019); **Пик** популярности (Муз-ТВ, 21.10.2019); **Land Rover Discovery** (Discovery, 21.10.2019); **Хип-хоп чарт** (RUTV, 22.10.2019)

Заимствованные слова могут входить в телевизионный заголовок со значением, отмеченным в словаре как переносное. В этом случае содержание заголовка поддерживается содержанием телепередачи. Так, в передаче “Кризисный **менеджер реалити-шоу**” (Домашний, 18.02.2019) слово “менеджер” в заголовке реализует словарное значение слова, сообщает о содержании передачи.

Вторая группа. Иноязычные слова, не подвергшиеся семантической ассимиляции: *Тайны* **чапман** (Рен ТВ, 18.02.2019); **Рейтинг** Тимофея Баженова (*Живая планета*, 18.02.2019); Звериный **репортер** (*Живая планета*, 18.02.2019); **Мастера** (*Моя планета*, 18.02.2019); *Африканские* **аустайдеры** (Animalplanet, 18.02.2019) и др. Здесь заимствованные слова употребляются в основном и переносном значении.

Основное номинативное значение иноязычных слов в заголовке поддерживается содержанием телепередачи. Например, для слова “рандеву” [фр. rendervus букв. приходите, явитесь] словарь отмечает два значения – 1) свидание (преимущ. любовное); 2) мор. место, назначение для встречи судов или соединений кораблей в море, а также сама встреча.

К этой же группе следует отнести следующие неразложимые словосочетания, функционирующие в роли телевизионных заголовков: **Скетч-шоу** (Домашний, 18.02.2019); **Ток – Шоу** (Звезда, 18.02.2019); **Хип-хоп чарт** (RUTV, 22.10.2019) и др.

Иноязычные сочетания-заголовки по характеру передаваемой информации распределяются по тем же группам, что и обычные слова.

Содержание заголовков-иноязычных сочетаний слов, употребленных в номинативном значении, поддерживается содержанием самой телепередачи. При этом содержание иноязычных сочетаний может раскрываться поясняющими словами к ним в самом заголовке. Например, сочетание “**ноу-хау**” [англ. spow how] функционирует в заголовке во втором словарном значении – “как обстоят дела”, что становится ясным благодаря конкретизирующим словам в других заголовках: *Ноу-хау:*

информация, люди, идеи.

Содержание иноязычных слов-заголовков, употребленных в переносном значении, нередко противопоставляется содержанию передачи. Например, выключение большей части семного состава из словарного значения сочетания “уик-энд” – “время отдыха с субботы до понедельника; поездки, развлечения в это время (в Англии, США и некоторых других странах)”, кроме семы “отдых”, происходит за счет, с одной стороны, присоединения к нему в позиции заголовка определения “спортивный”, с другой стороны, противопоставленностью содержания передачи содержанию заголовка – передача представляет спортивные соревнования, организованные как развлечение, отдых для их участников, в результате заголовок *Спортивный Уик-энд* (5.06.94г.) имеет значение “спортивный отдых”.

Иноязычные слова третьей группы представлены сложными словами, например, такими как: Победитель “Битвы **Фан-клубов**» (Муз- ТВ, 21.10.2019); **Скетч-шоу** (Домашний, 18.02.2019); Кризисный **менеджер реальности-шоу** (Домашний, 18.02.2019); **Ток – Шоу** (Звезда, 18.02.2019) и др.

При анализе данного языкового явления следует учесть справедливое замечание М.Н. Черкашиной о том, что “соглашаться с трактовкой морфемы иностранного языка как заимствованием мы можем лишь при наличии уточнения понятия “словообразовательное заимствование”. В случае же употребления морфемы нерусского языка в русском слове такое объединение лексическим заимствованием являться не будет... К лексическим заимствованиям следует относить только корневые морфемы иностранного языка, выражающие определенное лексическое значение, типа топ (англ. top-верх)” [6, с. 30].

В группу сложных слов-лексических заимствований, функционирующих в роли заголовков ТВ-передач, входят слова, в составе которых присутствует слово “шоу”. Например: **Скетч-шоу** (Домашний, 18.02.2019); Кризисный менеджер **реальности-шоу** (Домашний, 18.02.2019); **Ток – Шоу** (Звезда, 18.02.2019) и др. Слово “шоу” является лексическим заимствованием, свидетельствует и факт его функционирования в заголовке в виде самостоятельной лексической единицы. Слово “шоу” [англ. show] в слове определяется как “пышное сценическое зрелище с

участием “звезд” эстрады, цирка, спорта, джаз-оркестров, балета на льду и т.п.”. Во всех перечисленных выше заголовках слово “шоу” сохраняет либо элемент значения “пышное зрелище”, либо – “с участием звезд эстрады”.

Самостоятельные иноязычные слова либо иноязычные корневые морфемы, объединяясь в одно слово, подвергаются значительным семантическим изменениям. Например, сложные слова “клип-антракт” и “клип-ревю” имеют общую морфему, равную слову “клип”. В толковом словаре русского языка отмечается, что слово “клип” имеет то же значение, что и “видеокалип” – “телевизионный рекламный ролик – эстрадная поп - или рок - песня, сопровождаемая разнообразными изображениями на экране”. /Толковый словарь русского языка 1993/. Слово “антракт”, нередко встречаемое в заголовках, означает: [фр. entracte <entre между + acte действие] определяет: 1) перерыв между актами (действиями) спектакля, отдельного концерта, циркового представления и т.д.; 2) муз. пьеса, являющаяся вступлением к одному из действий оперного, балетного или драматического спектакля (муз. вступление к первому акту – увертюра)”. Слово “ревю”, также популярное в заголовках, означает: [фр. revue “обозрение”] – 1) обозрение, вид театрального или эстрадного представления, состоящего из отдельных сцен и номеров, объединенных общей темой; 2) журнал (в названиях некоторых иностранных журналов).

В слово “фан-клуб” в заголовке “Победитель “Битвы **Фан-клубов**» (Муз- ТВ, 21.10.2019) включена часть корня иноязычного слова “фанатик” [лат. fanaticus исступленный < fanum храм] -1) человек, отличающийся исступленной религиозностью, крайней нетерпимостью, изувек; 2) человек, страстно преданный какому-либо делу, необычайно приверженный какой-либо идее. В функции заголовка корневая часть слова “фанатик” актуализирует элемент второго значения “страстно преданный какому-либо делу...”. Заголовок **Фан-клуб** имеет значение “клуб любителей музыки”. Сема “музыка” обусловлена контекстом передачи.

Таким образом, основная функция иноязычных слов, сочетаний слов в телевизионных заголовках – рекламная, которая создается необычной формой заголовка и необычным содержанием иноязычных слов, сочетаний слов, употребленных в переносном значении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральная целевая программа “Русский язык” / Постановление Правительства РФ от 23 июля 1996г.
2. Черных, Бабич //Моя твою не понимает - рассудок мой изнемогает, 1996г.
3. Введенская //Употребляя иностранные слова, надо быть уверенным, что они понятны слушателям, 1994г.
4. Бертякова А.Н. Лексико-семантические и синтаксические особенности заголовков телевизионных передач: дис. ... канд. филол. наук. Таганрог, 1997.
5. Газанчина// Семантико-стилистические сдвиги в заимствованной лексике, 1971г.

6. Черкашина// Заглавие, 1997г.
7. Еженедельный журнал ТЕЛЕК: Телевизионная программа февраля 2019г.
8. Еженедельный журнал ТЕЛЕК: Телевизионная программа ноября 2019г.

© Нгуен Ба Зуи (nguyenduy5f12@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина